



HAL
open science

Angelo Clareno traducteur de Jean Chrysostome
Armelle Le Huërou

► **To cite this version:**

Armelle Le Huërou. Angelo Clareno traducteur de Jean Chrysostome. *Aevum, Rassegna di Scienze storiche linguistiche e filologiche*, 2021. halshs-03740873

HAL Id: halshs-03740873

<https://shs.hal.science/halshs-03740873>

Submitted on 1 Aug 2022

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

AEVUM

RASSEGNA DI SCIENZE STORICHE
LINGUISTICHE E FILOLOGICHE

2

Anno XCV
Maggio-Agosto 2021

AEVUM

RASSEGNA DI SCIENZE STORICHE LINGUISTICHE E FILOLOGICHE

A CURA DELLA FACOLTÀ DI LETTERE E FILOSOFIA DELL'UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL SACRO CUORE



UNIVERSITÀ
CATTOLICA
del Sacro Cuore

2 Anno XCV
Maggio-Agosto 2021

Pubblicazione quadrimestrale

Direttore
GIAN LUCA POTESTÀ

Comitato di Direzione
ANGELO BIANCHI, MARCO CORRADINI, LUIGI GALASSO, CARLO MARIA MAZZUCCHI,
MARCO PETOLETTI, GIAN LUCA POTESTÀ, PAOLO TOMEA, GIUSEPPE ZECCHINI

Comitato Scientifico
FRANÇOIS BOUGARD, ALEXANDER FIDORA, GESINE MANUWALD,
SANTIAGO MONTERO, MARIANNE PADE, CHRISTOPH RIEDWEG, STEFAN SCHORN

Redazione
MASSIMILIANO ORNAGHI (segreteria e editing), MARIACHIARA FINCATI (procedure peer review),
FRANCESCA PERUGI (recensioni)

Redazione Scientifica/Editor: gianluca.potesta@unicatt.it
Redazione Editoriale/Production Editor: redazione.vp@unicatt.it
Abbonamenti/Subscription Queries: commerciale.vp@unicatt.it

La Rivista sottopone i contributi a double blind peer review

La rivista è disponibile anche su desktop, tablet e smartphone

Sul sito <http://aevum.vitaepensiero.it>

Articoli full text, Nuove uscite e Archivio digitale

Informazioni e Abbonamenti

www.vitaepensiero.it

Libri Ebook Riviste - Anteprime Notizie Interviste e Gallery

Anche su     

© 2021 Vita e pensiero - Pubblicazioni dell'Università Cattolica del Sacro Cuore

ISBN: 978-88-343-5095-9

ISSN (carta): 00019593

ISSN (digitale): 1827787X

Proprietario: Istituto Giuseppe Toniolo di Studi Superiori

È vietata la riproduzione degli articoli senza il preventivo consenso dell'Editore

Prezzo del presente fascicolo:

Privati - carta: per l'Italia € 46,00 - per l'Estero € 73,00

Enti - carta: per l'Italia € 50,00 - per l'Estero € 79,00

Abbonamento annuo:

Privati - carta e online: per l'Italia € 109,00 - per l'Estero € 175,00

Enti - carta e online: per l'Italia € 132,00 - per l'Estero € 212,00

Per accessi simultanei sopra i 15 utenti contattare via email l'ufficio commerciale.

Info e vantaggi per gli abbonati su www.vitaepensiero.it/abbonamenti

Redazione e Amministrazione: Università Cattolica del Sacro Cuore - L.go Gemelli, 1 - 20123 Milano

Redazione: tel. 02/72342368 - mail: redazione.vp@unicatt.it

Amministrazione/Abbonamenti: tel. 02/72342310 - mail: commerciale.vp@unicatt.it

Direttore responsabile: dott. Carlo Balestrero

Copertina di Andrea Musso

Fotocomposizione: Servizi Grafici Editoriali (Mi)

Stampa: Litografia Solari, Peschiera Borromeo (Mi)

Finito di Stampare nel mese di Dicembre 2021

SOMMARIO DEL SECONDO FASCICOLO

ELISA LONATI, <i>Le florilegium Claraevallense de Pline l'Ancien (et autour)</i>	pp. 247-274
ANTONIO CUCINIELLO, <i>The prophetic figure of Jesus in the Qur'ānic text</i>	» 275-300
RAÚL CABALLERO-SÁNCHEZ, <i>¿Cuál es el final del Comentario Anónimo al Tetrabiblos de Tolomeo?</i>	» 301-326
CRISTINA COCOLA, <i>In the Rhythm of Everyday Life. Edition of a Series of Katanyktic Troparia from Ms Sin. gr. E 26</i>	» 327-350
MAURO VASSENA, <i>Il complesso episcopale di Milano tra Tarda Antichità ed Alto Medioevo: dinamiche di trasformazione e sviluppo</i>	» 351-379
PAOLO CHERUBINI, <i>Sul canone biblico di Alcuino, la Spagna visigotica e la Bibbia di Danila</i>	» 381-415
FEDERICO GUARIGLIA, <i>«Gui s'en va à Nantoil»: la geografia della canzone di gesta di Gui de Nanteuil</i>	» 417-439
CARLO MARIA MAZZUCCHI, <i>Restauro e interpretazione dell'epistola a Tarasio</i>	» 441-464
GIAN LUCA POTESTÀ, <i>Matteo Rosso Orsini, Remigio dei Girolami e la lettera di Dante ai cardinali</i>	» 465-475
ARMELLE LE HUËROU, <i>Angelo Clareno traducteur de Jean Chrysostome</i>	» 477-498
ULISSE CECINI, <i>Jewish Sources in Pontius Carbonell's Bible Commentary (1318-1335)</i>	» 499-518

Recensioni

Iohannis Berardi *Liber Instrumentorum seu Chronicorum Monasterii Casauriensis seu Chronicon Casauriense*, edizione critica a cura di A. PRATESI (†) e P. CHERUBINI (G. Andenna), p. 519 – Attone di Vercelli, *Polipticum quod appellatur Perpendicularium*, edizione critica, traduzione e commento a cura di G. VIGNODELLI, con un saggio di L.G.G. RICCI (A. Bisanti), p. 523 – Rupertus Tuitiensis, *Anulus seu dialogus de sacramentis fidei*, ed. A. MAGOGA (A. Scalia), p. 526 – Geoffrey

Chaucer, *Un trattato sull'Astrolabio*, Introduzione di G. COLOMBI, Introduzione di P. ROSSI, Traduzione con appendice e bibliografia di E.A. OLIVARI (P. Tornaghi), p. 528 – *Late Medieval Devotional Compilation in England*, edited by M. CRÉ, D. DENISSEN, and D. RENEVEY (D. Pezzini), p. 530 – *Catalogazione, storia della scrittura, storia del libro. I manoscritti datati d'Italia vent'anni dopo*, a cura di T. DE ROBERTIS e N. GIOVÈ MARCHIOLI (S. Gavinelli), p. 533 – *Hope Allen's Writings Ascribed to Richard Rolle. A Corrected List of Copies*, by A.I. DOYLE, edited and extended by R. HANNA (D. Pezzini), p. 535 – *Geografie interiori: mappare l'interiorità nel cristianesimo, nell'ebraismo e nell'Islam medievali*, a cura di M. BIFFI, I. GAGLIARDI (A. Cuciniello), p. 537

ARMELLE LE HUËROU

ANGELO CLARENO TRADUCTEUR DE JEAN CHRYSOSTOME*

SUMMARY: The Franciscan dissident Angelo Clareno († 1337) translated into Latin the works of several Greek Fathers, including the Letter to Cyriacus (Letter 125) by Pseudo-Chrysostom. One of the manuscripts from which Clareno seems to have established its translation comes from the abbey of Grottaferrata, not far from which he spent some time. Its comparison with the Latin version, transmitted by 25 manuscript witnesses, is very instructive. It allows a better understanding of Clareno's translation practices, contributes to the establishment of the Latin text and invites us to question the existence of a Latin version of the letter 125 different from the one that we currently know.

KEYWORDS: Angelo Clareno, Latin translations, Ps-Chrysostom, Epistola ad Cyriacum.
ISSN: 0001-9593 (print); 1827-787X (digital)
DOI: 10.26350/000193_000110

De la correspondance de Jean Chrysostome nous sont parvenues seulement les lettres qui datent de son second exil (404-407), parmi lesquelles certaines sont inauthentiques¹. L'éditeur de ces dernières, Panagiotis Nikolopoulos², a établi que l'*Epistula ad Cyriacum*, également connue comme Lettre 125 (CPG 4405.125.a ; BHG 881y), est transmise par trois recensions distinctes. La deuxième, dont la tradition manuscrite est la plus fournie, a été forgée à partir de deux lettres authentiques adressées à Olympias, les lettres 1 et 3³. À ces deux sources principales se greffent des attaques dirigées contre l'impératrice Eudoxie et Arsace de Tarse, successeur immédiat de Chrysostome sur le trône épiscopal de Constantinople. En dépit de ces quelques

* À des titres différents, je tiens à exprimer toute ma gratitude à Alessandra Bucossi, Santo Lucà, Sylvain Piron, Gian Luca Potestà et Filippo Ronconi et les remercie pour leur aide précieuse et le temps qu'ils ne m'ont pas compté. Je remercie également les deux relecteurs anonymes d'*Aevum* pour toutes leurs remarques et suggestions.

¹ Soit 238 lettres authentiques et 159 correspondants. Parmi les nombreuses études consacrées aux lettres de Chrysostome, on se reportera en dernier lieu à MAYER 2015.

² NIKOLOPOULOS 1973 (dorénavant N).

³ Les lettres sont désignées ici par leur numéro classique à l'intérieur de la correspondance de Jean Chrysostome. Il s'agit des lettres 7 et 10 de l'édition d'A.-M. Malingrey qui répond à un classement par ordre chronologique supposé : MALINGREY 1968.

passages polémiques et conformément aux lettres authentiques auxquelles il puise, le texte demeure avant tout une lettre de consolation. Structurée par de récurrentes exhortations à ne pas céder à la tristesse et à l'anxiété, elle se prétend envoyée depuis l'exil à Cucuse de Jean et adressée à l'évêque Cyriaque, exilé en même temps que son correspondant⁴. Elle a fait l'objet d'une traduction latine attestée à partir de la première partie du XIV^e siècle et généralement attribuée à Angelo Clarenio († 1337), en raison notamment des modalités de sa transmission manuscrite⁵. Copiée par la plupart de ses vingt-cinq témoins sous la rubrique *Epistola sancti(ssimi) patris (nostri) Iohannis Crisostomi missa a Cucuso Cilicie ubi in exilio erat ad Ciriaccum episcopum qui erat unus ex/de dampnatis in exilio cum eo*⁶, cette version latine se conclut de manière surprenante par un extrait du *De caritate ad Elpidium* de Maxime le Confesseur présenté comme partie intégrante de la lettre. Or, parmi la trentaine de témoins mobilisés par Nikolopoulos pour établir l'édition de la lettre grecque, un seul manuscrit, aujourd'hui conservé à la Bibliothèque Vaticane, offre une configuration semblable. Serait-il possible que ce manuscrit soit à l'origine de la traduction de Clarenio ?

Daté du XII^e siècle, le Vat. gr. 1600 (U), provenant de l'abbaye grecque de Grottaferrata, contient aux ff. 165v-168v une recension particulière de la lettre 125. Copiée sous l'intitulé qui lui est propre Τοῦ ἐν ἀγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου ἐπιστολῆ σταλεῖσα ἀπὸ τῆς ἐξορίας αὐτοῦ πρὸς Κυριακὸν ἐπίσκοπον ὄντα καὶ αὐτὸν ἐν ἐξορίᾳ ἓνα τῶν συνεξορισθέντων αὐτῷ, elle s'achève sur la même longue addition conclusive⁷. La traduction latine de cette dernière est globalement conforme au grec, à quelques exceptions près : élucidation d'un pronom (ταύτης, qui renvoie à πάσης γῆνης προσπαθείας) par un syntagme plus développé (*a terrena et vitiosa affectione*, qui reprend en le précisant *ab omni terrena affectione*), verbe au futur (ἔξει) rendu au présent (*habet*)⁸.

⁴ La lettre est éditée dans N, 395-411.

⁵ Voir en dernier lieu LE HUÉROU 2020, § 6-15.

⁶ Pour le nombre de témoins et un premier état de la tradition manuscrite, *ibid.* § 7-12. La lettre a également fait l'objet d'une traduction par Lodrisio Crivelli (ca. 1412-ante 1488). Voir MASI 2013, 324-25 et n. 58, où il faut retirer trois manuscrits de la liste des témoins : Bruxelles, KBR 2016-2024, ff. 137v-140r, Köln, Historisches Archiv der Stadt, W31, ff. 58r-60v et Wien, ONB, 1718, ff. 165v-167v sont en effet des témoins de la version clarénienne.

⁷ Le manuscrit est accessible en ligne: https://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.1600. Pour une description du manuscrit, voir GIANNELLI 1950, 242-46.

⁸ Les divergences entre les deux textes apparaissent en gras. Si le latin de l'extrait du *De caritate ad Elpidium* est proche de celui de la traduction de Cerbano Cerbani (premier tiers du XII^e s.), il n'existe aucun indice permettant de supposer qu'un exemplaire de cet opus ait circulé en Italie au XIV^e siècle. À l'exception d'un témoin provenant de Bohême, tous les manuscrits sont en effet d'origine autrichienne ou sud-allemande. Du reste, les écarts – certes légers – entre les deux traductions montrent que Cerbano décalque plus scrupuleusement le grec, puisqu'il traduit toutes les particules, respecte les temps verbaux et conserve le pronom tel quel. Pour le texte, voir TEREBSY 1944, 110. Pour une comparaison des deux traductions voir LE HUÉROU 2020, § 12.

U, f. 168v ⁹	<i>Epistola</i> ¹⁰
Ὁ πιστεύων τῷ Κυρίῳ φοβεῖται ¹¹ τὴν κόλασιν· ὁ δὲ φοβούμενος τὴν κόλασιν ἐγκρατεῦται ἀπὸ τῶν παθῶν· ὁ δὲ ἐγκρατεούμενος ἀπὸ τῶν παθῶν ὑπομένει τὰ θλιβερά· ὁ δὲ ὑπομένων τὰ θλιβερά ἔξει εἰς Θεὸν ἐλπίδα· ἢ δὲ εἰς Θεὸν ἐλπίς χωρίζει πάσης γῆινης προσπαθείας· ταύτης δὲ ὁ νοῦς χωρισθεὶς ἔξει τὴν εἰς Θεὸν ἀγάπην.	Qui credit Domino timet supplicium ; qui timet supplicium abstinere a vitiis ; qui abstinere a vitiis sustinet tribulationes. Qui sustinet tribulationes habet spem in Deum. Que vero est in Deum spes separat ab omni terrena affectione. Mens vero que est a terrena et vitiosa affectione separata habebit in Deum caritatem.

Le même passage se trouve d'ailleurs employé en termes identiques dans la propre correspondance d'Angelo Clarenò, ce qui conforte l'hypothèse qu'il est bien l'auteur de la traduction¹²:

(...) **qui credit** Christo **timebit supplicia** et obediet ei. **Qui** vero obediet Christo **abstinet ab** omnibus peccatis et **vitiis** et malitiis et **tribulationem** et mortem **sustinet** patienter et humiliter ut Christum sequatur (...). Humilis et patiens **separat in Deo, spes** vero mandata operatur et **separat ab omni terreno et vitioso affectu**. **Qui** autem **ab omni terreno et vitioso affectu separatus** est, munditiam cordis habet et per cordis munditiam pacem et **caritatem** possidet.

La présence finale de l'extrait du *De caritate ad Elpidium* dans la version latine de la lettre semble donc s'expliquer par une tradition dont seul U est aujourd'hui dépositaire. Plus encore, cette version latine rend manifestement compte de l'essentiel des spécificités de U, bien qu'elle n'enregistre pas exactement toutes ses leçons. Un examen plus précis des rapports qu'ils entretiennent permet d'appréhender la manière dont Clarenò a travaillé à sa traduction tout en incitant à s'interroger sur le texte latin tel qu'il est transmis par vingt-cinq témoins.

Les enseignements de U

Le latin de la lettre reflète l'ensemble des leçons individuelles significatives de U, qu'il s'agisse d'additions, d'omissions ou de variantes propres¹³. Un passage consacré à l'épisode vétéro-testamentaire cher à Chrysostome des trois enfants dans la fournaise¹⁴ est assez emblématique des rapports entre ce témoin grec et la version latine. U partage ici avec quelques témoins deux inversions de termes (τοὺς τρεῖς ἐκείνους ; φέρον γάρ), deux omissions (οὐκ ; τὸ πῦρ) et la substitution – sans incidence – d'un aoriste 2 à un aoriste 1 (ἐξέπεσαν pour ἐξέπεσον). Mais surtout il se distingue de l'ensemble des témoins en huit endroits. Outre trois additions, dont deux substantielles (ὡς ἔργον γενησόμενοι σφοδροτάτου πυρός ; ἀλλ' ἤδη καὶ μέσον ἀπελήφθη τούτου

⁹ Tous les extraits de U proviennent de la collation des leçons fournies en apparat critique par P. Nikolopoulos (qui présente quelques erreurs et omissions) avec U.

¹⁰ Le texte latin de la lettre est celui que nous avons établi.

¹¹ <ται> est une addition supra-linéaire.

¹² Clarenò, Lettre 53, in VON AUW 1980, 267-68, non datée et non datable. Les passages communs apparaissent en gras.

¹³ Voir aussi annexe, § 1.

¹⁴ Voir BROTTIER 1991.

; καί), il se signale également par une omission (λοιπόν), deux variantes lexicales (ἐμβληθῶσιν pour ἐμπέσωσιν ; ἐπιδείξατο pour εἰργάσατο), un lieu variant (πατρίδος pour πατρώας κληρονομίας) et une inversion (τὸ πῦρ διεσκόρπισε). Dans son ensemble, le latin restitue bien U : il ne s'agit plus de se demander pourquoi Dieu n'est pas intervenu pour que les enfants «ne tombassent pas» (ἐμπέσωσιν) dans la fournaise, mais pour qu'ils n'y «fussent pas jetés» (ἐμβληθῶσιν : *mitterentur*) ; c'est bien de leur «patrie» (πατρίδος : *a patria*) qu'ils ont été privés et non de leur «héritage paternel» (πατρώας κληρονομίας). Les deux additions suivantes sont bien présentes dans le latin, etc. Quatre légers écarts s'observent toutefois. À nouveau, à un pronom (τούτου, qui renvoie à πῦρ) est substitué un substantif (*fornacis*) qui l'élucide. Le verbe ἀπεγνώσθησαν est traduit par deux verbes (*desperati et condempnati fuerunt*) – une manière de pas choisir entre les deux possibilités ? une volonté de précision ? le vestige d'une hésitation du traducteur entre deux termes qui aurait été intégrée a posteriori dans le texte¹⁵ ? Le singulier ἀπελήφθη est lu comme un pluriel, ce qui se déduit naturellement du contexte¹⁶, mais davantage comme s'il s'était agi d'ἀπελείφθησαν que d'ἀπελήφθησαν. Enfin, la tournure passive *et ignis dispersus est* rend compte de καὶ τὸ πῦρ διεσκόρπισε. Bien que le sujet en soit ὁ Χριστὸς καὶ ἀληθινὸς Θεός, cette solution a le mérite de suivre l'ordre des termes et de faciliter la lecture de la proposition suivante, dans laquelle l'omission du sujet τὸ πῦρ pouvait heurter¹⁷.

N, pp. 397-98, l. 16-23	U, ff. 165v-166r	<i>Epistola</i>
<p>Μὴ γὰρ οὐκ ἠδύνατο [ὁ Θεός] ἐκείνους τοὺς τρεῖς παῖδας λυτρώσασθαι, ἵνα μὴ εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς ἐμπέσωσιν; Ἄλλ' ὅτε ἠγχαλωτεύθησαν, ὅτε εἰς βάρβαρον χώραν ἀπερρίφθησαν καὶ τῆς πατρώας κληρονομίας ἐξέπεσον καὶ παρὰ πάντων ἀπεγνώσθησαν καὶ οὐδὲν λοιπὸν οὐκ ἀπελείπετο, τότε Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἄφω τὴν θαυματοποιίαν εἰργάσατο καὶ διεσκόρπισε τὸ πῦρ. Μὴ γὰρ φέρον τὴν ἀρετὴν τῶν δικαίων τὸ πῦρ ἐξεπήδησεν ἔξω (...).</p>	<p>Μὴ γὰρ οὐκ ἠδύνατο [ὁ Θεός] τοὺς τρεῖς ἐκείνους παῖδας λυτρώσασθαι, ἵνα μὴ εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς ἐμβληθῶσιν; Ἄλλ' ὅτε ἠγχαλωτεύθησαν, ὅτε εἰς βάρβαρον χώραν ἀπερρίφθησαν καὶ τῆς πατρίδος ἐξέπεσαν καὶ παρὰ πάντων ἀπεγνώσθησαν ὡς ἔργον γενησόμενοι σφοδροτάτου πυρὸς, καὶ οὐδὲν ἀπελείπετο ἀλλ' ἤδη καὶ μέσον ἀπελήφθη τούτου, τότε ὁ Χριστὸς καὶ ἀληθινὸς Θεὸς ἄφω τὴν θαυματοποιίαν ἐπιδείξατο, καὶ τὸ πῦρ διεσκόρπισε. Μὴ φέρον γὰρ τὴν ἀρετὴν τῶν δικαίων ἐξεπήδησεν ἔξω (...).</p>	<p>Numquid enim non poterat [Deus] tres illos redimere pueros ne mitterentur in caminum ignis ? Sed postquam captivi ducti sunt, postquam in barbarorum regione abiecti sunt et a patria exciderunt, et ab omnibus desperati et condempnati fuerunt quasi opus effecti vehementissimi ignis, et nil supererat, sed iam erant in medio fornacis derelicti, tunc Christus et verus Deus repente miraculi operationem ostendit, et ignis dispersus est: non ferens enim virtutem iustorum extra prosiliit (...).</p>

¹⁵ Voir aussi Annexe, § 2.

¹⁶ Voir aussi Annexe, § 3.

¹⁷ Les termes concernés par des lectures individuelles de U sont signalés en romains gras dans les deux textes grecs ; ceux que U partage avec u ou plusieurs autres témoins en italiques gras. Dans le latin, les écarts avec U sont signalés en gras.

La version latine semble donc suivre assez fidèlement U sans toutefois en être une transcription servile : le traducteur est capable de corriger le texte grec lorsqu'il est fautif, de suppléer ses omissions, voire d'en élucider certaines obscurités, ou d'interpréter de manière très personnelle certains termes. Ainsi, une phrase, s'appuyant sur Mt 28,13-15, rappelle «le méchant blâme» anonymement proféré à l'encontre du Christ au lendemain de sa résurrection : il ne serait pas ressuscité mais ses disciples auraient volé son corps. U modifie le début de la proposition en lisant que ce sont «les méchants» qui ont publié un «blâme» qu'il qualifie de μάταιον mais en disjoignant l'adjectif du substantif. La version latine rend scrupuleusement compte de U, excepté pour μάταιον que le traducteur a interprété comme une référence à Matthieu, auquel renvoie effectivement la suite du texte et que la proximité de μαθηταί a dû favoriser¹⁸.

N, pp. 407-08, l. 124-26	U, ff. 167v-168r	<i>Epistola</i>
Καὶ ὅτε ψόγον πονηρὸν κατ' αὐτοῦ ἀπεφίηναντο ὅτι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἔκλεψαν αὐτόν καὶ οὐκ ἀνέστη.	Ὅτε δὲ ψόγον οἱ πονηροὶ κατ' αὐτοῦ ἀπεφίηναντο μάταιον ὡς οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἔκλεψαν αὐτόν καὶ οὐκ ἀνέστη.	Quando vero querelam adversus eum maligni, secundum Matheum , divulgaverunt quomodo discipuli eius furati erant eum et non resurrexit.

La traduction des premières lignes de la lettre, difficilement compréhensible en U, conforte l'idée que le traducteur intervient pour l'interpréter et suppléer certaines de ses omissions. Chrysostome y promet à son correspondant de le reconforter en asséchant la blessure de sa tristesse (ἄθυμία) et en chassant «les pensées qui forment ce nuage» (τοὺς λογισμοὺς, τοὺς τὸ νέφος τοῦτο συναγοντας). Puis, après une première question toute rhétorique sur la raison de la tristesse et de l'affliction de son correspondant, raison qu'il attribue, toujours sous la même forme interrogative, au naufrage qui menace l'Église dans la tempête, il répond que la situation est connue de lui et reconnue par tous (Τοῦτο οἶδα κἀγὼ καὶ οὐδεὶς ἀντερεῖ). U est le seul des témoins à présenter la leçon sibylline τοὺς λογισμοὺς τοὺς τῷ νέφει συναντιλοῦντας et l'omission de Τοῦτο οἶδα κἀγὼ. Dans le premier cas, l'emploi absolu du participe présent ne permet de saisir ni sur quoi ni comment s'exerce l'action des pensées mais suggère que c'est par/avec un nuage indéterminé (τῷ νέφει) qu'elles agissent. Si le datif τῷ νέφει se reflète dans l'ablatif *nube et turbine*, deux équivalents latins traduisant encore un unique terme grec, le traducteur en propose ensuite une interprétation qu'il déduit du contexte. Il comprend que les pensées suscitées par l'*accidia*, terme qu'il a utilisé pour rendre ἄθυμία¹⁹, «accablent le discernement» de son correspondant. Quant à l'omission, elle crée un raccourci un peu déconcertant, d'autant que

¹⁸ Je remercie Filippo Ronconi d'avoir attiré mon attention sur ce dernier point.

¹⁹ On notera qu'ailleurs dans le texte le substantif ἄθυμία (une autre occurrence) est classiquement traduit par *anxietas* (ἀπόρριψον τὸ πένθος τῆς ἀθυμίας : *proice luctum et anxietatem*) et le verbe ἀθυμέω (deux occurrences) par *anxior* (Μὴ οὖν ἀθυμήσης : *Ergo non anxieris* ; μη ἀθυμήσης : *ne anxieris*).

la deuxième partie de la réponse οὐδεις ἀντερεῖ («personne ne dira le contraire») est lue οὐδεις αὐτῷ αἶρει («personne n'enlève pour lui ?»). Cette proposition, qui n'a pas grand sens, est librement adaptée dans le latin par *nemo qui naufragium tollat* («il n'y a personne pour enlever – empêcher ? – le naufrage»), suggérant que le traducteur a lu le pronom au datif comme un accusatif dont l'antécédent serait τὸ ναύαγιον et l'indicatif présent αἶρει comme le subjonctif αἶρη.

N, pp. 395-96, l. 1-5	U, f. 165v	<i>Epistola</i>
Φέρε δὴ πάλιν ἀπαντλήσω σου τῆς ἀθυμίας τὸ ἔλκος καὶ διασκεδάσω τοὺς λογισμοὺς, τοὺς τὸ νέφος τοῦτο συνάγοντας. Τί γάρ ἐστιν ὁ λυπεῖ καὶ ἀδημονεῖς; Διότι χαλεπὸς ὁ χειμῶν καὶ πικρὸν τὸ ναύαγιον τὸ τὴν ἐκκλησίαν καταλαβόν; Τοῦτο οἶδα κάγω καὶ οὐδεις ἀντερεῖ.	Φέρε δὴ πάλιν ἀπαντλήσω σοι τῆς ἀθυμίας τὸ ἔλκος, καὶ διασκεδάσω τοὺς λογισμοὺς τοὺς τῷ νέφει συναντλοῦντας. Τί γάρ ἐστιν ὁ λυπεῖ καὶ ἀδημονεῖς; ὅτι χαλεπὸς ὁ χειμῶν καὶ δεινὸν τὸ ναύαγιον τὸ τὴν Ἐκκλησίαν καταλαβόν, καὶ οὐδεις αὐτῷ αἶρει;	Age iam iterum et vulnus accidie a te exhauriam et dissipabo cogitationes tuum intellectum nube et turbine opprimentes . Quid enim est quod te contristat et mestum facit? Quoniam crudelis est hyems, et dirum naufragium quod Ecclesiam apprehendit, et nemo qui naufragium tollat?

Les limites de U

Dans les rares cas où la traduction latine ne coïncide pas avec le grec de U, la clef de l'explication se trouve dans le texte même de U. En revanche, au moins deux endroits viennent contredire l'hypothèse que ce seul manuscrit constituerait la source directe de la traduction latine. Immédiatement à la suite du passage que nous venons d'examiner, après s'être offert à recréer le tableau de «ce qui se passe»²⁰, Jean propose l'ekphrasis d'une tempête maritime, image de celle que traversent les deux correspondants et au-delà, l'Église. Dans la plupart des témoins, la description est introduite par ὁρῶ ou ὁρῶμεν, situé au début ; dans quelques autres, dont U, elle est régie par εἰκόνα ... ἀναπλάττω de la phrase précédente. Mais quelles que soient ses modalités d'introduction et les lectures propres à chaque témoin, le tableau est constitué de propositions participiales à l'accusatif juxtaposées dépeignant la mer et surtout les marins. La traduction latine ignore ce caractère descriptif. Introduisant des verbes au passé-simple (*coegit, fecit*), elle fait de «cette mer» (*hoc mare*) le sujet du récit d'événements qui se sont produits. Au-delà de ce qui ne pourrait être qu'une lecture interventionniste de U, deux détails inclinent à penser que le traducteur a disposé soit d'un texte en tout point semblable à U sauf sur ces éléments, soit d'un autre texte qu'il a collationné avec U en n'en retenant que ce qui lui permettait de résoudre certaines difficultés. Si l'on peut admettre que le contexte lui a permis de rectifier les lectures erronées (κόπων²¹, περιπλέξαντες) de U, il n'est pas vraisemblable qu'il ait retrouvé par ha-

²⁰ N, p. 396, l. 5-6 : Ἄλλ', εἰ βούλει, εἰκόνα σοι ἀναπλάττω τῶν γινομένων ; en latin : *Sed si vis, ymaginem tibi reformabo eorum que fiunt*.

²¹ Sur la confusion ο / ω, voir aussi annexe, § 3 et n. 69.

sard le ἀπ' αὐτῆς (τῆς) ἀβύσσου (*ab ipsa abyssso*) présent dans tous les manuscrits sauf U qui omet αὐτῆς. Quant à rendre le participe présent actif ἐξαποροῦντας spécifique au seul U par *aporiatos*, comme s'il avait eu sous les yeux le participe parfait passif ἀπορηθέντας commun à la plupart des manuscrits, il est encore moins envisageable de l'attribuer à un hasard ou à une coïncidence.

N, p. 396, l. 6-9	U, f. 165v	<i>Epistola</i>
<p>Θάλατταν ὀρῶ μαινομένην ἀπ' αὐτῆς τῆς ἀβύσσου κάτωθεν ἀναμοχλευομένην, τοὺς ναύτας ἀντὶ τῶν οἰάκων καὶ τῶν κοπῶν τὰς χεῖρας τοῖς γόνασι περιπλέξαντας, πρὸς τὴν ἀμηχανίαν τοῦ χειμῶνος ἀπορηθέντας (...), ἀλλ' ἐπὶ τῶν στρωμάτων κειμένους καὶ ὀλοφυρομένους καὶ κλαίοντας. (...) Νῦν δὲ ἐπὶ τῆς ἡμετέρας θαλάσσης χεῖρων ὁ θόρυβος, καὶ πλείονα τὰ κύματα.</p>	<p>Θάλατταν ὀρομένην ἀπὸ τῆς ἀβύσσου κάτωθεν ἀναμοχλευομένην, τοὺς ναύτας αὐτῆς τῶν οἰάκων καὶ τῶν κόπων ἀφεμένους, τὰς χεῖρας τε τοῖς γόνασι περιπλέξαντας, ὅτε πρὸς τὸ πολὺ τὸ χειμῶνος ἐξαποροῦντας (...), ἀλλ' ἐπὶ τῶν στρωμάτων κειμένους καὶ ὀλοφυρομένους καὶ κλαίοντας. (...) Νῦν δὲ ἐπὶ τῆς ἡμετέρας θαλάσσης χεῖρων ὁ θόρυβος, καὶ μείζονα τὰ κύματα.</p>	<p>Mare hoc visibile, ab ipsa abyssso inferius reseratum, nautas ipsius, pre nimia dumtaxat tempestate aporiatos, gubernacula et remos coegit relinquere ac manus genibus tenere circumplexas (...), sed in stratis iacentes et eiulantes et flentes fecit. (...) Nunc vero in nostro mari peior conturbatio, et maiores fluctus.</p>

Il en va de même pour une évocation du jugement dernier dans laquelle les impies sont condamnés à voir les saints exulter sans profiter de «la table royale». Dans la grande majorité des témoins, une comparaison (assez déséquilibrée et maladroite) assimile leur situation à celle d'un voyageur qui, assoiffé, trouve une source et affamé, «s'assoit» à une table garnie de tous les mets. Au moment même où il s'installe, il est empêché d'approcher la table et d'en profiter des plats «par un plus fort», ce qui le fait souffrir, «parce qu'il ne peut s'asseoir à table et profiter des plats», explique de manière tautologique nombre de témoins. Avec un autre témoin, U lit πολίτης λιμῶ συνεχόμενος là où la plupart des autres ont πολλῆ τῆ λιμῶ συνεχόμενος, en dédoublant l'unique voyageur assoiffé et «en proie à la faim» en un voyageur assoiffé et «un compagnon en proie à la faim», puis en conjuguant logiquement le verbe dont ils sont sujet au pluriel (κωλύονται, αἰσθάνονται, ἐλθόντες ἐτύγχανον). Par ailleurs, U est ici le seul à réécrire le texte en essayant de l'améliorer et de le rendre plus explicite, puisque le voyageur et le citoyen sont empêchés non seulement de profiter de ce qu'il y a sur la table mais même d'y «goûter». Et cette fois, la souffrance qu'ils en éprouvent est «plus forte» que s'ils n'avaient jamais eu tout cela sous les yeux. La traduction latine, qui respecte scrupuleusement ces dernières leçons individuelles de U, ignore en revanche l'existence d'un «prochain» affamé mais évoque «quelqu'un en proie à une grande faim» : *multa quis fame detentus*. Si *quis* peut renvoyer au πολίτης de U, c'est surtout *multa fame*, exacte transcription de πολλῆ τῆ λιμῶ, qui attire l'attention, ainsi que les verbes ensuite conjugués au singulier (*prohibetur, sentiret, pervenisset*) : exactement comme dans l'ensemble de la tradition manuscrite grecque.

N, pp. 403-04, l. 85-92	U, f. 167r	<i>Epistola</i>
<p>Ὅσπερ γάρ ὀδοιπόρος ἐν καύματι περιπατῶν, ήνικα εὔρη καθαρὰν πηγὴν, τῆ δίψῃ φλεγόμενος καὶ πολλῆ τῆ λιμῶ συνεχόμενος παρακαθέζεται τραπέζῃ ἐχούσῃ πάντα τὰ ἐδέσματα, παρὰ τινος δὲ δυνατωτέρου κωλύεται μὴ ἄψασθαι τῆς τραπέζης, μηδὲ ἀπολαῦσαι τῶν ἐδεσμάτων, σφοδρὰ ἔχει τὴν ὀδύνην καὶ τὴν κόλασιν, ὅτι τῆ τραπέζῃ παρακαθέζεται, καὶ τῶν βρωμάτων ἀπολαῦσαι οὐ δύναται. Οὕτως ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως (...)</p>	<p>Ὅσπερ γάρ ἐὰν ὀδοιπόρος ἐν καύματι περιπατῶν εὔρη καθαρὰν πηγὴν, τῷ δίψῃ φλεγόμενος, καὶ πολίτης λιμῶ συνεχόμενος παρακαθέζεται τραπέζῃ ἐχούσῃ πάντα τὰ ἐδέσματα, παρὰ τινος δὲ δυνατωτέρου κωλύονται τοῦ μὴ ἀπολαῦσαι τούτων ἢ ὅλως γεύσασθαι σφοδροτέραν αἰσθάνονται τῆς ὀδύνης καὶ τῆς κολάσεως ἢ εἰ μηδὲ εἰς θεὰν τούτων ἐλθόντες ἐτύγγανον ὅλως. Οὕτως καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως (...)</p>	<p>Tanquam enim viator in caumate ambulans, si invenerit fontem²² siti exardescens, et multa quis fame detentus sedeat ad mensam habentem cibaria omnia ab aliquo viro fortiore prohibetur non vesci eis vel penitus non gustare, vehementiorem sentire dolorem et cruciatum quam si neque ad visionem horum penitus pervenisset, ita et in die iudicii (...)</p>

Ne serait-ce qu'en reprenant les lieux de ces deux extraits où le latin s'écarte de U pour coïncider avec les leçons d'autres témoins, il semble peu vraisemblable qu'ait existé un manuscrit – logiquement antigraphé²³ – dont U aurait divergé seulement et précisément sur ces points. L'hypothèse la plus probable est plutôt que Clarenò a d'abord travaillé à partir de U puis a revu les passages qui ne lui étaient pas immédiatement intelligibles ou dont il n'était pas satisfait à la lumière d'un autre manuscrit, tout en conservant l'essentiel des spécificités de U – dont la conclusion unique rencontrait en lui des échos. Parmi les témoins grecs aujourd'hui connus, un candidat idéal pour avoir tenu ce rôle de manuscrit complémentaire pourrait être le Vat. gr. 450 (L)²⁴, qui renferme la lettre aux ff. 326v-329v. Sur les deux points relevés au début de la lettre (*ab ipsa abyssò, aporiatos*), L, ici très proche de N, reporte bien (f. 327v) ἀπ' αὐτῆς ἀβύσσου et ἀπορηθέντας. Mais surtout, il propose (f. 328r) une leçon dont *multa quis fame detentus* est la traduction littérale : πολλῆ τις λιμῶ συνεχόμενος. C'est d'autant plus intéressant que la proposition grecque dans laquelle s'inscrit la leçon en question a pu être lue comme une conditionnelle (κὰν πολλῆ τις λιμῶ συνεχόμενος παρακάθηται – *lu παρακαθῆται – τραπέζῃ*), ce dont rendrait alors compte le latin (*et multa quis fame detentus sedeat*). La circulation et l'histoire de L ne sont pas renseignées avant 1518, mais si Clarenò ne s'en est pas servi pour amender sa traduction de U, il a dû avoir l'usage d'un manuscrit apparenté. Ce qui est certain, c'est qu'il a pu avoir accès à la bibliothèque de Grottaferrata où

²² On notera au passage que καθαρὰν n'a pas été traduit.

²³ Ainsi le passage ἀπορηθέντας / ἐξαποροῦντας (U).

²⁴ Le manuscrit est accessible en ligne : https://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.450. D'origine gréco-orientale, il se trouve à la Vaticane depuis au moins 1518. Pour une description, voir DEVRESSE 1937, 201-03. Voir aussi DEVRESSE 1965, 211, 298, 433; MAZZONI DAMI 1998, 30-33.

la présence de U est attestée à partir des années 1300²⁵ – et où était également consultable un autre témoin de la lettre 125 dont il ne s’est manifestement pas servi²⁶.

Angelo Clarenò et Grottaferrata

Selon une tradition historiographique fondée sur le témoignage d’un de ses proches, Gentile da Foligno, Clarenò a traduit du grec trois «livres inconnus des Latins» à la faveur de son second exil en Grèce (1295-1304/5) après la renonciation de Célestin V (1294), «au temps de Boniface VIII» (1294-1303) : Basile, Climaque et le Pseudo-Macaire²⁷. S’il est aujourd’hui admis qu’il a en réalité traduit – au moins en grande partie, sinon intégralement – la *Scala paradisi* lors de son premier exil en Grèce (1290-1294)²⁸, on considère toujours qu’il a établi les versions latines de ces trois auteurs avant son retour en Italie (ca. 1304/5). Jean Gribomont, le premier à s’être penché sur les rapports entre les manuscrits grecs du corpus des *Ascétiques* de Basile et la traduction de Clarenò ainsi que sur la tradition manuscrite de sa *Scala paradisi*, a émis l’hypothèse qu’il avait révisé ces traductions sur des manuscrits italiens pendant qu’il demeurait à Subiaco (1317-1334) ou plus tard, en Italie du Sud²⁹. Dans son sillage, Benoît Gain s’est demandé si les citations que Clarenò donne des lettres réglementaires de Basile dans son *Expositio Regulae*, composée dans les années 1321-1323 à Subiaco, ne présenteraient pas «le signe d’une révision sur quelque manuscrit d’une communauté basilienne pas très éloignée (Grottaferrata)»³⁰, proposant ainsi de situer ce travail avant 1321. Mais si Clarenò a bien révisé ses traductions de Basile et Climaque – ce qui reste à vérifier –, il est possible qu’il y ait procédé encore plus tôt, à un moment où il pouvait aisément fréquenter l’abbaye de Grottaferrata et sa bibliothèque. D’après sa correspondance, on peut en effet établir qu’après son retour en Italie (ca. 1304/5), trop malade pour suivre le cardinal Napoleone Orsini³¹ à la curie, il a résidé de 1305 à 1311 aux alentours de Rome (*in Romanis partibus*)³². Durant cette période, il a passé au moins quelque temps – sinon ces six années – à Marino, fief des Orsini situé à 3 km de Grottaferrata. Dans

²⁵ PARENTI 2002, 659, n° 34.

²⁶ Il s’agit de l’actuel Vat. gr. 1639 (V), qui contient la lettre 125 aux ff. 335r-337r. Voir GIANNELLI 345-48. Il est exclu que V puisse avoir été le manuscrit complémentaire de U, puisqu’il s’illustre par la leçon καὶ πολλοὶ τῆς λιμοῦ παρακαθέζονται τραπέζῃ.

²⁷ Cité par OLIGER 1912, XXXV: «(...) questi tre libri erano occulti alli Latini et traslatolli. Il primo di sancto Basilio et e per modo di regola. Il secondo si chiama Climaco (...). Il terco fu di sancto Machario. (...) Et questi libri traslato pienamente et con grande sollicitudine di greco in latino, correnti gli anni Domini MCCC. Al tempo di papa Bonifatio».

²⁸ POTESTÀ 2020, 276-77.

²⁹ Pour les *Ascétiques*, GRIBOMONT 1953, 91-92 ; pour la *Scala*, GRIBOMONT 1960, 355. Il suggère de situer ces révisions lors du long séjour de Clarenò à Subiaco (1317-1334) ou plus tard en Calabre.

³⁰ GAIN 1999, 335.

³¹ Sur les rapports entre les deux hommes, voir GRAHAM 2013 et en dernier lieu POTESTÀ 2021, 183.

³² Clarenò, Lettre 49 (adressée à Jean XXII et datable du printemps 1317), in VON AUW 1980, 250-51 : «Cum igitur venissemus Perusium, ad dominum patrem reverendum Neapoleonem accessi (...). Qui me benigne recipiens et voluit me ducere secum sed infirmitate gravatus eum sequi non potui. Remansi igitur in Romanis partibus (...)».

une lettre de 1313, il s'en souvient comme d'une époque heureuse, ainsi que l'a montré Gian Luca Potestà³³. Bien que les années 1309-1311 aient été assombries par une enquête inquisitoriale³⁴, il ne faut pas pour autant les exclure, car Clareno, qui écrit alors depuis Avignon, semble surtout définir le séjour de Marino par opposition à la curie pontificale, dont on sait qu'il ne l'apprécie guère³⁵. En tout cas, la présence d'une riche bibliothèque de patrologie grecque dans son voisinage immédiat peut difficilement avoir laissé indifférent l'auteur des premières traductions des *Ascétiques* et de la *Scala paradisi*. Il est à cet égard intéressant de noter que U, un recueil essentiellement ascétique (172/178 ff.), employé pour un usage liturgique lors de la Saint-Jean Climaque, est majoritairement occupé par la *Scala paradisi* (ff. 7r-145v) et contient aussi de maigres extraits des *Ascétiques* de Basile (ff. 148r-157r; 161r-162v).

L'état de la documentation actuelle ne permet pas de privilégier une piste plutôt qu'une autre pour dater la traduction de la lettre 125 et les éventuelles révisions de Climaque et Basile, opérations que Clareno peut d'ailleurs avoir effectuées à des moments différents. La lettre 53 dans laquelle il sollicite la conclusion du texte n'est pas précisément datable, non plus que l'unique témoin de sa réception que nous ayons pu identifier. Quoique beaucoup copiée – et dans certains manuscrits annotée –, l'*Epistola ad Cyriacum* ne semble pas avoir fait l'objet de citation ou emploi, hormis dans la «docte réélaboration» thématique du *Liber* d'Angela de Foligno³⁶ que l'on connaît par les *Acta Sanctorum*³⁷. Cette version est transmise en latin par quatre témoins manuscrits ainsi que par quatre témoins en Catalan³⁸, et constitue ce qu'il

³³ POTESTÀ 1990, 44 et n. 73. Il lui revient en effet d'avoir établi qu'il fallait retenir la leçon Marino – et non Maiorca, comme l'éditrice des lettres Clareno – dans la Lettre 58, in VON AUW 1980, 277 : «(...) ego vestra indigeo presentia quia quando in Marino eram absque tumultibus hominum, soli Deo vacabam». Jusqu'à présent, les lettres de Clareno n'étaient connues en latin que par un unique manuscrit (Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Magliabech. XXXIX.75 (M)), mais la mise à jour récente d'un nouveau témoin de dix-huit d'entre elles (Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Conv. Soppr. H.IX.1167/2, f. 55r-81r, sec. XV^{ex} (C)), dont cette dernière (ff. 65v-66r), vient confirmer la lecture retenue par Potestà puisqu'il y est question (f. 66r) de «frères et pauvres du Christ de Saint-Jacques» de Marino, même si les deux termes sont exposés. Plus généralement, l'ordre des lettres dans C, une première collation de quatre d'entre elles avec M et le titre qui précède leur recueil (*Incipiunt quedam epistule fratris Angeli de Clarino Ordinis Minorum extracte de volumine suarum epistularum*) suggèrent que C a copié un recueil antigraphé proche de celui de M, sinon le même. On trouvera sur le site Mirabile la description précise du codex (qui provient de l'ermitage des Camaldules d'Arezzo) donnée par Eugenia Antonucci : <http://sip.mirabileweb.it/manuscript/firenze-biblioteca-nazionale-centrale-conv-soppr-h-manuscript/229119>.

³⁴ POTESTÀ 1990, 33-34.

³⁵ Voir par exemple Clareno, Lettre 49, in VON AUW 1980, 251 : «Et licet semper odiverim toto corde esse in curia plus quam aliam aliquam penam quam nunc usque in mundo isto probaverim...».

³⁶ GUARNIERI 1999, 226.

³⁷ Sur les éditions du *Liber*, voir DALARUN 2009.

³⁸ Les manuscrits latins se répartiraient en réalité en deux «branches» distinctes : d'une part une recension attestée par le seul Madrid, Biblioteca nacional, 9020 (Md), sec. XIV^{ex} ; d'autres part, la recension φ, attestée par Marseille, Bibliothèque municipale, 1156, sec. XV, d'origine provençale (Ma) ; Metz, Bibliothèque municipale, 526, sec. XV, provenant de St-Arnoul de Metz (O.S.B) (Mz) ; Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 5620, sec. XV, provenant des Célestins d'Avignon (Pa). Voir VERDEROSA 2009, 127-29, 132. Les manuscrits catalans sont les sui-

était convenu jusqu'à il y a peu de nommer «la terza famiglia dei manoscritti» du *Liber*³⁹. D'après Francesco Verderosa, cette nouvelle rédaction – qu'il nomme ψ et qui est constituée de deux recensions différentes⁴⁰ – dépend en réalité d'un modèle commun au manuscrit 115 conservé à l'abbaye de Subiaco⁴¹, jusqu'alors tenu pour un témoin de la «seconde famille»⁴². La datation de la recension thématique n'est pas assurée, mais elle pourrait avoir circulé du vivant même d'Angela († 1309)⁴³. Il a également été envisagé qu'elle puisse avoir un rapport avec un manuscrit qui figurait dans la bibliothèque d'Arnau de Villeneuve et que ce dernier puisse même en être l'auteur.⁴⁴ Un de ses manuscrits, mentionné sous l'intitulé «Item Soror Angeli et Itinerarium sancti Bonaventure» dans un inventaire post-mortem des livres de la bibliothèque du maître, est en effet considéré comme un témoin du *Liber*⁴⁵. Cette hypothèse conduit donc à en placer la rédaction antérieurement à 1311, date de la mort d'Arnau. Si, à un titre ou à un autre, l'exemplaire détenu par Arnau représentait un témoin de la troisième famille réutilisant un long passage de la lettre 125, il faudrait nécessairement situer l'achèvement de la traduction de la lettre à Cyriaque entre 1305 et 1311.

La tradition manuscrite latine

Mais l'intérêt «d'une des rédactions les plus éloignées de la rédaction originelle»⁴⁶ du *Liber* ne s'arrête pas là. L'emploi qu'on y trouve de la lettre invite à comparer cette tradition indirecte au texte transmis par les vingt-cinq témoins repérés⁴⁷. Le passage sollicité est consacré aux persécutions et outrages subis par le Christ. Il se situe dans le chapitre XV intitulé *Christi voluntarius despectus* dans les *Acta Sanctorum*⁴⁸ et sous la rubrique *De humilitate et despectu [Iesu Christi]* dans les deux manuscrits latins que nous avons pu consulter (Md, Mz)⁴⁹. La mise en

vants : Barcelona, Biblioteca de Catalunya y central, Damases, 473 ; Barcelona, Biblioteca de Catalunya y central, 2019 ; Barcelona, Biblioteca Universitaria, 559 ; Vic, Museu i Biblioteca episcopal, 204. Voir VERDEROSA 2009, 128-29.

³⁹ La constitution de ces manuscrits en une «troisième famille» est due à THIER – CALUFETTI 1985, 63-67.

⁴⁰ Voir supra n. 38.

⁴¹ Subiaco, Biblioteca del monastero di Santa Scolastica, 115 (CXII) (S). À la suite de THIER – CALUFETTI 1985, les chercheurs qui travaillent sur S ont pris l'habitude de le désigner sous la cote 112 (pour CXII). Pour les liens qu'entretiennent S et ψ : voir VERDEROSA 2009, 132-33.

⁴² Pour la définition de la «deuxième famille», voir THIER – CALUFETTI 1985, 55-63, 58 pour le ms. de Subiaco.

⁴³ VERDEROSA 2009, 127.

⁴⁴ Pour le rôle vraisemblable joué par Arnau dans la diffusion de la tradition manuscrite catalane : voir VERDEROSA 2009, 130-31. Pour Arnau auteur : voir DALARUN 2009, 28-29, 56.

⁴⁵ NEBBIAI-DALLA GUARDA 2002, 266, 270-83.

⁴⁶ DALARUN 2009, 56.

⁴⁷ Il reste trois témoins à collationner mais leurs incipit et explicit permettent d'ores et déjà de les inclure dans l'une des grandes traditions manuscrites distinguées.

⁴⁸ AASS IV Ian. 1643, 216, § 176.

⁴⁹ Mz est accessible en ligne via la Bibliothèque virtuelle des manuscrits médiévaux (BVMM) de l'I.R.H.T., Md via le site de la Bibliothèque nationale espagnole. Nous avons également pu consulter Pa, mais il souffre d'une longue lacune entre le f. 65v et le f. 66r, soit environ 25 ff. qui couvriraient la fin du chapitre X, § 141 jusqu'au début du XI, § 228 des *Acta Sanctorum*.

parallèle des deux textes permet de saisir immédiatement la nature de l'emprunt qui semble ne modifier qu'en un seul endroit l'ordre des propositions (*Alii eum aceto et felle potabant*).

<i>Liber</i> ⁵⁰	<i>Epistola</i>
<p>Ipsum enim dominatorem mundi sine ratione, sine causa, sine offensa, sine iniuria omnes quasi persecuti sunt et deriserunt, et subsannaverunt. Protinus enim a fasciis et a cunabulo⁵¹ ipsum persecuti sunt, et in terram barbarorum proiecerunt. Qui cum adultus esset, quidam eum Samaritanum et idololatram vocabant, quidam vero demoniacum, et gulosum et seductorem et pseudopropheta. Dicebant enim: Ecce homo⁵² vorator et potator vini; et quoniam⁵³ non est propheta nec iustus, nec miracula in virtute Dei facit, sed in principe demoniorum eicit demones. Quidam ipsum ducebant ad montis⁵⁴ precipitia, ut ipsum precipitarent. (...) et quidam in faciem eius expuebant, alii alapas dabant; alii eum chlamyde circumdederunt; alii coronaverunt eum spinis, et procidebant, et genua flectebant illudentes ei, caput eius virga percutientes [cf. Mc 15,19] et faciem eius velantes [cf. Mc 14,65], omnem speciem irrisionis superinducebant. (...) alii in eum, sicut canes sanguinis voratores, dentibus fredebant (...). Et tandem ad passionem ducebatur nudus, et omnes discipuli eum reliquerunt. Et unus quidem negavit eum, alius vero tradidit, reliqui vero aufugerunt, et solus nudus stabat in medio illarum turbarum. Erat enim dies festus qui tunc omnes congregabat. Et sicut malignum in medio malignorum denudatum in altum elevantes suspenderunt (...). Alii eum aceto et felle potabant⁵⁵ (...). et quando de cruce depositus, nudus in</p>	<p>Considera vero Dominatorem nostrum, quomodo protinus a fasciis et cunabulo ipsum persecuti sunt, et in terram barbarorum proiecerunt (...). Reminiscere passionis Domini salvatoris (...). Et quidam nempe eum Samaritanum vocabant, quidam vero demoniacum et gulosum et seductorem et pseudopropheta. Dicunt enim : Ecce homo vorator et potator vini [Mt 11,19] ; et quoniam in principe demoniorum eicit demones [Mt 9, 34]. Quid vero quando ipsum ducebant ad crucifigendum [cf. Mt 27,31] et in faciem eius expuebant [cf. Mt 26,27] et alapas ei dabant [Jn 19,3]? Quid vero quando eum felle et aceto potabant [cf. Mt 27,48 ; Mc 15,36 ; Jn 19,29 ; Ps 68,22] ? Quid autem quando chlamyde circumdederunt eum [Mt 27,28] et quando eum coronaverunt spinis [cf. Mt 27,29 ; Jn 19,2], et procidebant illudentes ei [Mt 27,29], et omnem speciem irrisionis superducebant et quando circumdederunt ipsum sanguinis voratores et canes illi, et quando ad passionem ducebatur nudus, et omnes eum discipuli reliquerunt ? Et unus quidem negavit eum, alius vero tradidit, reliqui vero aufugerunt, et solus nudus stabat in medio illarum turbarum. Erat enim dies festus, qui tunc omnes congregabat. Et quando sicut malignum, in medio malignorum crucifixerunt.</p> <p>Et quando de cruce depositus iacebat abs-</p>

⁵⁰ Le texte ci-dessous est celui des *AASS*, collationné avec deux manuscrits latins (Md, Mz) dont ont été introduites les variantes qui soulignent le parallèle avec le texte de la lettre.

⁵¹ cunabulo *Mz*] cunabulis.

⁵² homo *Md*] enim.

⁵³ et quoniam *Mz*] quoniam.

⁵⁴ montis *MdMz*] montes.

⁵⁵ alii ... potabant *Mz*] alius ... potabat.

terra iacebat⁵⁶ absque sepulchro, donec quidam quesivit ut tolleret et sepeliret. Alii querelam adversus eum diulgaverunt dicentes: *Recordati sumus quoniam seductor ille dixit [Mt 27,63]. Alii resurrectionem occultaverunt; alii negaverunt. (...)*

que sepulchro, donec eum quis quesivit ut sepeliret. Quando vero **querelam adversus eum maligni**, secundum Matheum, **diulgaverunt** quomodo *discipuli eius furati* erant *eum* [Mt 28,13] et non resurrexit.

Sans revenir davantage sur la conclusion de ce passage, évoquée plus haut, la version latine de la lettre s'écarte du grec en plusieurs endroits. On peut passer outre la traduction d'un terme (τῶν σπαργάνων) par deux équivalents latins (*fasciis et cunabulo*), pratique déjà observée. De même en ce qui concerne le choix d'une tournure active (*ipsum persecuti sunt et ... proiecerunt*) à la place d'un passif (ἐδιώκετο καὶ ... ἀπερρίπτετο) : il pourrait s'agir d'un ajustement suggéré par la présence en U d'un pronom dont la terminaison manque (αὐτ** ἐδιώκετο) que le traducteur aurait lu αὐτόν (*ipsum*). En revanche, il faut tenir compte d'une addition (*et seductorem*), pratique dont Clarena n'est pas coutumier⁵⁷, et surtout de l'absence d'une brève proposition, une citation presque littérale de Mc 15,19⁵⁸ : ὅτε καλάμῳ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἔτυπτον. Faisant suite à l'épisode du vinaigre et du fiel et précédant celui de la chlamyde, si la proposition avait été traduite d'après la Vulgate, on aurait eu quelque chose comme : *quando arundine caput eius percutiebant*. Le remaniement du *Liber* en conserve une réminiscence : *caput eius virga percutientes*. Dans la mesure où tout ce début de chapitre est innervé et structuré par la lettre 125, on peut se demander s'il n'évoque pas de la sorte une proposition présente dans la version que l'auteur de la réécriture du *Liber* avait à sa disposition.

La question de l'existence d'une version latine de la lettre 125 différente de celle qui nous est parvenue doit en effet être posée, ne serait-ce que parce qu'elle contient un passage problématique commun aux différentes familles de manuscrits. Au cours de l'exégèse de la parabole du riche et de Lazare (Lc 16,19-31), après avoir interpellé le riche à la deuxième personne⁵⁹, U est le seul des témoins à s'interroger ainsi : Εὐτελοῦς πτωχοῦ οὐκ ἔστι πενθῆσαι καὶ κλαῦσαι, ὅτι ὁ τοσοῦτον πλοῦτον ἔχων σταγόνας ὕδατος ἄξιος οὐκ ἐγένετο. L'addition, propre à U, en tête de phrase du génitif εὐτελοῦς πτωχοῦ – locution elle-même spécifique à U – aurait dû conduire à comprendre : «Ne revient-il pas au vil pauvre (Lazare) de se lamenter et pleurer de ce que celui qui a tant de richesse n'est pas digne d'une goutte d'eau ?» Le latin donne ici, dans les quatre témoins italiens⁶⁰ : *Nonne est dignum lugere et flere, quoniam tantas divitias habens unius gutte aque vilis pauperis dignus non fuisti ?* Sept autres témoins ont laissé tomber *dignus*, ce qui en a conduit d'autres, qui leur

⁵⁶ iacebat Mz] et iacebat.

⁵⁷ Cf. Annexe, § 2.

⁵⁸ Mc 15,19 : ἔτυπτον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλάμῳ.

⁵⁹ N, p. 402, l. 72-74; U, f. 167r : Τὶ πατέρα καλεῖς τὸν Ἀβραάμ, οὗ τὸν βίον οὐκ ἐμιμήσω ; Ἐκεῖνος πάντα ἄνθρωπον εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἐξένιζε, σὺ δὲ ἐνὸς φροντίδα οὐκ ἐποιήσω (en latin : *Quid patrem vocas Abraham, cuius vitam non es imitatus ? Ille omnem hominem in domum suam suscipiebat hospicio, tu vero curam unius non fecisti*).

⁶⁰ L'un d'entre eux pourrait constituer le manuscrit de référence pour une édition de la lettre.

sont apparentés, à introduire des leçons nouvelles pour parer à cette omission. Six témoins partagent ainsi la leçon *non fuisti adeptus*, un propose *non fuisti consolatus*, deux ont substitué *nunc sitivit* à *non fuisti*. Deux témoins tardifs, apparenté à une famille de manuscrits ayant *non fuisti* ou *non fuisti consolatus*, donnent l'un *non fuisti dignus accipere*, l'autre *non fuit dignus*. Enfin, un témoin, qui par ailleurs transmet une version très dégradée du texte, a simplement réécrit le passage obscur. La première remarque qu'appelle la traduction latine tient au déplacement de *vilis pauperis* qui devient complément de *unius gutte aque*. La seconde remarque concerne la formulation à la deuxième personne du singulier (*dignus non fuisti*), comme si se poursuivait l'adresse au riche, alors que le grec est absolument sans équivoque (ὁ τοσοῦτον πλοῦτον ἔχων ... ἄξιος οὐκ ἐγένετο) et laissait escompter un *non dignus fuit*. On peut à la limite comprendre que Clarenno ait délibérément déplacé *vilis pauperis*, ce qui restitue au passage sa cohérence, mais difficilement admettre qu'il n'ait pas compris que le riche n'était plus pris à parti⁶¹. Il y a donc là vraisemblablement une faute commune à l'ensemble des témoins, à laquelle seul l'un d'eux – appartenant à une tradition manuscrite par ailleurs riche en omissions et mélectures – a pallié en retrouvant par une correction *ad sensum* une leçon proche de ce que devait être l'original.

Ces derniers constats – l'omission d'une proposition, la vraisemblable faute commune – incitent à reconsidérer le statut des quelques omissions, additions et leçons spécifiques au latin. Il en va ainsi d'une phrase entière présente dans tous les manuscrits grecs mais absente de la version latine⁶², d'un endroit où l'on a *et* alors qu'on attendrait *ut*⁶³ ou de l'addition inexplicable du *et seductorem* évoquée plus haut : ces écarts entre le latin et le grec sont-ils toujours imputables à Clarenno lui-même ou la transmission manuscrite de l'épître à Cyriaque y est-elle impliquée ? Si oui, dans quelle proportion ?

Si ces questions sont sans doute destinées à rester irrésolues, la confrontation de U et de la version latine n'en demeure pas moins très instructive. Tout d'abord, et ce n'est pas le moindre de ses mérites, elle contribue en plusieurs endroits à l'établissement du texte latin, permettant en particulier de réévaluer l'autorité jusqu'à présent reconnue à certains manuscrits et mettant en lumière la supériorité d'un témoin (isolé) par rapport aux autres qui fonctionnent par «familles». Ainsi, alors que les témoins qui passaient pour les plus recommandables donnent la leçon *comptentiose agunt*, seul le texte grec – qui porte φιλονεικοῦσι – permet d'établir qu'il faut lire avec les autres *contentiose agunt* – et éventuellement voir dans la graphie *comptentiose* un *-p-* épenthétique, le contexte n'étant ici d'aucun secours pour trancher. Ensuite, l'examen comparé de U et de la lettre latine autorise à se faire une image plus précise des pratiques de traduction de Clarenno. Même s'il ne faut pas se départir d'une

⁶¹ C'est d'autant plus improbable que la suite du texte dit explicitement, sans sujet exprimé : *Nempe quoniam micas pauperi non concessit, in hyeme misericordiam non seminavit*, restituant U : Ἐπειδὴ γὰρ οὐδὲ ψυχίων παρεχώρησε τῷ πτωχῷ, τῷ χειμῶνι οὐκ ἔσπειρεν ἔλεος.

⁶² N, p. 410, l. 147. Cf. Annexe, § 4, 7.

⁶³ Cf. Annexe, § 2, 6.

certaine prudence concernant un éventuel rôle joué par la transmission manuscrite, il est désormais assuré que Clarenno ne peut être réduit à un traducteur «*ad litteram*, allant jusqu'à conserver la place des mots grecs»⁶⁴. Bien que globalement très fidèle à son manuscrit de départ, il sait au besoin s'en détacher pour interpréter, compléter et rectifier certaines leçons singulières, recourant parfois à celles d'un autre manuscrit. Certes, l'on ignore comment il a pu avoir accès à L ou à un manuscrit qui lui est apparenté, mais qu'il y ait recouru semble assez conforme à son *usus* de traducteur : Clarenno ne passe-t-il pas pour avoir révisé ses premières traductions à la lumière de nouveaux manuscrits ? D'autre part, le fait que U provienne de l'abbaye de Grottaferrata, non loin de laquelle il séjourna à Marino à son retour de Grèce et le remploi d'un passage de la lettre dans la rédaction φ du *Liber* d'Angela de Foligno invitent à se demander s'il ne faut pas avancer les dates de rédaction – et éventuellement – de révision de ses traductions du grec entre 1306 et 1311. Enfin, il faut certainement s'interroger plus avant sur les rapports entre cette réécriture, assez vraisemblablement liée à Arnau de Villeneuve, et une autre rédaction du *Liber* copiée tardivement (sec. XV^{ex}) dans le manuscrit 115 de Subiaco (S). En cherchant à expliquer la présence de ce codex dans la bibliothèque de l'abbaye bénédictine qui abrita le dissident franciscain de 1317 à 1334 et conserve également un témoin manuscrit de plusieurs de ses traductions du grec⁶⁵, on a en effet émis l'hypothèse que ce dernier aurait pu disposer d'une copie – peut-être déjà réorganisée et amendée – du *Liber*, qui serait passée à l'*archivum* de l'abbaye⁶⁶.

⁶⁴ GAIN 1999, 338.

⁶⁵ Subiaco, Biblioteca del monastero di S. Scolastica, 227, manuscrit contemporain de Clarenno.

⁶⁶ ALBERZONI 1999, 316-17; GUARNIERI 1999, 222-23, et surtout 261-62; BASSETTI 2009, 86-88; DALARUN 2009, 34, n. 149.

ANNEXE

Sont regroupés ici les éléments significatifs dont il n'a pas été fait état dans le corps de l'article.

1. Additions, omissions et leçons communes à U et à la version latine⁶⁷

Sur les huit additions de U (1, 2, 5, 7, 8, 13, 18, 22) seules trois sont substantielles : la qualification de Jean Chrysostome (partagée avec d'autres témoins) et la longue précision concernant le statut de l'évêque Cyriaque dans le titre (1), la référence scripturaire à Mt 11,11 pour qualifier Jean Baptiste (5) et un développement concernant le sort des impies au jour du Jugement dernier (13), qui est en même temps une réécriture du passage. Les autres – dont trois sont communes à d'autres témoins – se limitent à l'ajout d'un terme, sans incidence sur le sens. Les omissions et suppressions sont également au nombre de huit : cinq ne concernant qu'un terme (dont καὶ en deux occurrences) relèvent de la tradition manuscrite à laquelle se rattache U (10, 11, 12, 21, 22), tout comme la disparition de la citation de He 1,11 (17) et celle d'une proposition explicative (20). Seule est propre à U la chute d'une proposition constituée de deux termes (4). Les dix autres lieux variants sont plus intéressants parce que seuls deux d'entre eux sont communs à d'autres témoins (9, 23). A cinq variantes lexicales (3, 14, 16, 24, 25), s'ajoutent trois réécritures : celle d'une référence biblique (6), la transformation d'une principale en subordonnée (20). L'ensemble des modifications est restitué dans la version latine, qui s'écarte seulement en un endroit (13) en passant du présent au futur – ce que le contexte (l'évocation du Jugement dernier) explique assez bien.

	N		U	<i>Epistola</i>
1	Tit.	Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου ἐπιστολῆ πρὸς Κυριακὸν ἐπίσκοπον ὄντα καὶ αὐτὸν ἐν ἐξορίᾳ	<i>Τοῦ ἐν ἀγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου ἐπιστολῆ σταλείσα (...) πρὸς Κυριακὸν ἐπίσκοπον ὄντα καὶ αὐτὸν ἐν ἐξορίᾳ ἕνα τῶν συνεξορισθέντων αὐτῷ</i>	Epistola sanctissimi patris nostri Iohannis Crisostomi missa (...) ad Ciriacum episcopum qui erat unus ex dampnatis in exilio cum eo
2	13	Χριστόν	<i>Ἰησοῦν Χριστόν</i>	Iesum Christum
3	40-41	Εἰ με θέλει τοῖς θηρίοις βαλεῖν	Εἰ με θέλει τοῖς θηρίοις παραδοῦναι	Si me voluerit bestiis tradi
4	42-43	Εἰ θέλει με λιθάσαι, λιθάση με · Στέφανον ἔχω τὸν πρωτομάρτυρα	Εἰ θέλει λιθάσαι με· τὸν Στέφανον ἔχω τὸν πρωτομάρτυρα	Si me voluerit lapidare, protomartyrem Stephanum habeo

⁶⁷ En face des lignes de l'édition de référence, les différences apparaissent en gras ; les leçons que U partage avec d'autres témoins sont en italiques.

5	43	τὸν Ἰωάννην	τὸν Ἰωάννην οὐ μείζον (<i>sic pro μείζων</i>) ἐν γεννητοῖς γυναικῶν οὐκ ἐγήγερται	Iohannem, quo <i>inter natos mulierum non surrexit maior</i>
6	46	Πρόσωπον Θεὸς ἀνθρώπου οὐ λαμβάνει	Πρόσωπον ἀνθρώπου οὐ λαμβάνω	Personam hominis non accipio
7	48	Ἐλάλουν ἐναντίον	Ἐλάλουν λέγων ἐναντίον	dicens : <i>Et loquebar in conspectu</i>
8	61	πλῆθος ἀκολουθεῖ	πλῆθος αὐτοῖς ἀκολουθεῖ	eos multitudo sequitur
9	66	τὸν (...) ἀναπαυόμενον	τὸν (...) ἀναγόμενον	qui (...) ibat elatus
10	71	τοῦ δακτύλου αὐτοῦ	τοῦ δακτύλου	digiti
11	74	ἐνὸς πτωχοῦ	ἐνὸς	unius
12	83	τὸν ἴδιον μάρτυρα	τὸν μάρτυρα	martyrem
13	92-93	βλέπουσι τοὺς ἁγίους εὐφραينوμένους οἱ ἀσεβεῖς καὶ τῆς βασιλικῆς τραπέζης ἀπολαῦσαι οὐ δύνανται.	βλέπουσι τοὺς ἁγίους εὐφραينوμένους οἱ ἀσεβεῖς ἐπὶ τῆς βασιλικῆς τραπέζης καὶ αὐτοὶ εἰς τοσοῦτον βλέποντες τὰ ἀγαθὰ ἀπολαῦσαι τούτων οὐ δύνανται.	videbunt impii sanctos exultantes in imperiali mensa et ipsi tanta videntes bona eis vesci non poterunt .
14	94	ἐποίησεν	ἔταξεν	statuit
15	95	καθ' ἐκάστην ἡμέραν καὶ ὥραν	διὰ παντὸς	semper
16	96	ἐξῆλθεν	ἐκβέβληται	eiectus erat
17	103-04	βρωθήσονται καὶ ὡς ἰμάτιον παλαιωθήσονται	βρωθήσονται.	comeduntur.
18	105	τὸν δεσπότην	τὸν δεσπότην ἡμῶν	Dominatorem nostrum
19	117-18	οἱ αἰμοβόροι ἐκεῖνοι κύνες	οἱ αἰμοβόροι καὶ ἐκεῖνοι κύνες	sanguinis voratores et canes illi
20	122-24	ἄταφος ἔκειτο, ὅτε κατήνεγκαν αὐτὸν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, ἕως ὅτου τις αὐτὸν ἐξήτησατο, ἵνα αὐτὸν θάψῃ ὅπως ὅτι ταφῆς οὐκ ἤξιώθη.	ὅτε ἔκειτο ἄταφος κατενεχθεὶς ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, ἕως οὗ τις αὐτὸν ἐξήτησεν τοῦ θάψαι.	quando de cruce depositus iacebat absque sepulchro, donec eum quis quesivit ut sepeliret
21	127	Ἵπομνήσθητι δὲ καὶ	Ἵπομνήσθητι δὲ	Reminiscere vero
22	141	Καὶ ταῦτά (...) ἀπὸ Κουκουσοῦ	Ταῦτά (...) ἀπὸ Κουκουσοῦν τῆς Κιλικίας	Hec (...) a Cucuso Cilicie
23	144-45	χοροὶ ἡμῖν ὕπντων (...) ἁγίων	χοροὶ ἡμῖν ὕπντων (...) ἁγίων	chori nobis obviabant sanctorum
24	145	πλήθη	πλῆθος	multitudo
25	152	τῆς πόλεως ταύτης	τῆς ἐκκλησίας ταύτης	Ecclesie huius

2. Principales additions ou modifications propres à la version latine

N'a pas été retenu :

– ce qui concerne la modification des temps verbaux qui s'observe seulement en quelques cas et paraît toujours explicable par le contexte. Ainsi, outre l'exemple (13) précédemment évoqué, on passe du présent (ὁ Δαυιδ καθοπλίζει με) au passé (*David me munivit*) pour introduire une citation biblique (N, l. 48).

– la traduction des citations scripturaires, qui est empruntée à la Vulgate.

La plupart des écarts relevés entre le grec et le latin semblent ressortir à des choix délibérés du traducteur et recoupe des pratiques déjà mises en évidence à plusieurs reprises. Si la restitution d'un terme grec par deux termes latins coordonnés par *et* (5) est bien dans la manière de Clarenio, les (11) et (12) qui lient deux termes par *seu* et *vel* le sont moins évidemment. Faut-il aussi y voir la main de Clarenio ou plutôt celle d'un copiste qui aurait intégré des annotations marginales dans le corps du texte ? C'est également une question qu'on peut se poser pour les trois cas où *Dominus* a été ajouté (3, 9, 10) : ajout machinal d'un copiste, de Clarenio lui-même ou volonté de sa part d'être explicite ? On a vu qu'il lui arrivait d'élucider, développer et interpréter certains termes ou passages : on en retrouve ici au moins quatre illustrations. Le lieu de l'exil de Chrysostome (ἀπὸ τῆς ἔξορίας αὐτοῦ) est identifié en (1) à partir d'informations contenues dans la lettre (N, l. 141 / U, f. 168r : ταῦτά σοι ἀπέστειλα ἀπὸ Κουκουσὸν τῆς Κιλικίας) de même qu'en (7) la cité dont il a été chassé. Dans le (4), la tournure impersonnelle rend la valeur gnominique de l'énoncé et dans le (2), l'addition du participe présent contribue à la réécriture de l'évocation de la tempête «réelle». Il faut peut-être mettre sur le même plan l'addition d'un *quidem* en (13) qui souligne l'opposition entre deux attitudes. Quant au (6), qui ajoute un *et* absent de tous les témoins, on peut se demander s'il ne s'agissait pas d'un *ut* au départ. Enfin, on notera la curieuse traduction proposée pour οἱ παράσιτοι (8) alors que le latin dispose de *parasiti*.

	N	N/U	<i>Epistola</i>
1	Tit.	ἐπιστολὴ σταλεῖσα ἀπὸ τῆς ἔξορίας αὐτοῦ (U et al.)	epistola (...) missa a Cucuso Cilicie ubi in exilio erat
2	9	πέλαγος	circumadiacens pelagus
3	13	τὸν Δεσπότην ἡμῶν (U)	dominatorem nostrum Dominum
4	16	τοιούτον γὰρ ἔθος ἔχει ὁ φιλόνηθος Θεός	talem namque morem habere dignoscitur amator hominum Deus
5	29	ἐδυσώπησε	convertit et placavit
6	31-33	ἔθηκεν (...) ταμιεύεσθαι καὶ (...) διαρπάζεσθαι	imponit (...) et publicetur et (...) diripiatur
7	35	ἀπὸ τῆς πόλεως	a Constantinopoli
8	67	οἱ παράσιτοι	cibaria ferentes
9	94	ὁ Δεσπότης (U)	dominator Dominus
10	108	τοῦ Σωτῆρος	Domini salvatoris
11	130	παρὰ τῆ πορφυροπόλινθη γυναικί	apud porfiropolitum seu purpurariam mulierem

12	137	σχῆμα (...) ἔχων	habitum (...) vel figuram habens
13	149	Ταῦτα με ἐθορύβησε	Ista quidem me conturbaverunt

3. Lectures de la version latine non conformes à U

Les cinq rectifications de U pourraient s'expliquer par le contexte immédiat, même si pour trois d'entre elles, c'est plus problématique. En (1), le cadre de la citation de Lc 16,24 invite naturellement à lire l'adjectif comme un adverbe, d'autant que U recèle de fréquentes confusions o / ω⁶⁸. En (2), la restitution du subjonctif semble s'imposer d'elle-même par la structure de la phrase. C'est peut-être moins évident en (5), où les sujets des verbes précédents étaient les saints hommes et la foule de moines et de vierges venus à la rencontre de Chrysostome à son arrivée en versant des «sources intarissables de larmes» et déplorant sa condamnation⁶⁹, mais la suite (*super aliis omnibus (...) non curabam*) pouvait éclairer la lecture du passage. Il est possible qu'en (4) la connaissance du contexte scripturaire ait suffi à Clareno pour comprendre le génitif χλεύης (*irrisio*) derrière le datif χλευαστῶ, mais la consultation d'un autre témoin (L ou apparenté) serait plus vraisemblable. De même en (4), il est étonnant qu'il n'ait ni rendu le préfixe verbal (au moyen d'un autre verbe coordonné à *mortui sunt*, par exemple) ni respecté le pluriel grec. Mais il n'est pas exclu qu'il ait délibérément proposé une lecture «économique» de la proposition.

		N	<i>Epistola</i>	U
1	71	Πάτερ Ἀβραάμ, πέμγων Λάζαρον, ἵνα (...) καταψύξῃ τὴν γλῶσσάν μου, διότι δεινῶς ἀποτηγανίζομαι	Pater Abraham, mitte La- zarum ut (...) refrigeret linguam meam, quoniam dire crucior	δεινῶς
2	81	ἵνα βλέπωσιν ἀλλήλους καὶ ἀλλήλους γνωρίζωσι	cognoscant	γνωρίζουσι
3	116-17	πᾶν εἶδος χλεύης αὐτῶ ἐπάγοντες	omnem speciem irrisio- nis superducebant	πᾶν εἶδος χλευαστῶ ἐπάγοντες
4	136	ἐν φυλακῇ ἀπέθανον	in carcere mortui sunt	ἐν φυλακαῖς ἐναπέθανον
5	150	ἔβλεπον πάντας κλαίοντας περὶ ἐμοῦ	videbam omnes de me flentes	ἔβλεπον πάντες κλαίοντας περὶ ἐμοῦ

4. Termes ou passages absents de la version latine

Il en va de même pour les passages ou termes absents de la version latine que pour les additions qui lui sont propres : quelle est la part du traducteur ? quel rôle y

⁶⁸ Outre la confusion κόπων / κοπῶν évoquée supra, on trouve par exemple μείζον που μείζων, μοναζόντων pour μοναζόντων.

⁶⁹ *Epistola* : «Quando autem venimus ad regionem Cappadocum et in Tauro Cilicie, chori et chori nobis obviabant sanctorum virorum, non solum sed et multitudo monachorum et virginum fontes immortales lacrimarum effundentes. Et dicebant ad invicem : Expediret magis ut sol suos convolveret radios quam quod Iohannis os silentio clauderetur».

joue la transmission manuscrite ? Il est vite fait d'oublier un *καί* / *et* (4) ou un *ἐγώ* / *ego* (5). En (3), Clareno peut avoir négligé de rendre compte de la valeur intensive d'un préfixe (*περι-*) ou un copiste avoir laissé de côté un *valde*. En revanche, il paraît peu dans la manière de Clareno d'omettre un adjectif (2) ou un substantif (6) – ce sont les seules occurrences relevées dans le cours de la lettre. Dans le (1), il est possible que ce soit par attraction avec les phrases suivantes qu'il n'ait pas lu – ou choisi de ne pas restituer – *πρίσει με*, puisque les deux termes surviennent dans le cadre d'une énumération d'hypothèses structurée sur le modèle «Si l'impératrice voulait me faire tel ou tel mal, j'ai tel exemple»⁷⁰. Plus déconcertante est l'absence d'une phrase entière (7), même si on peut la considérer comme redondante par rapport à ce qui précède⁷¹.

	N	N/U	<i>Epistola</i>
1	37-38	Εἰ με βούλεται πρίσαι, πρίσει με · τὸν Ἰσαίαν ἔχω ὑπογραμμόν	Si voluerit me secari, exemplar habeo Ysaïam
2	86	καθαρὴν πηγὴν	fontem
3	96	τὸ περιπόθητον χωρίον (U)	concupiscibilem regionem
4	105	Κατανόησον δὲ καὶ	Considera vero
5	133	ἤκουσα γὰρ κἀγὼ	Audivi enim et
6	145	πατέρων ἁγίων ἀνδρῶν	sanctorum viroꝝ
7	147	Καὶ ἔκλαιον θεωροῦντες ἡμᾶς ἐν τῇ ἐξορίᾳ ἀπερχομένους	

⁷⁰ N, pp. 399-400, l. 37-43. Nous donnons le texte de U (f. 166r) qui diffère légèrement : Εἰ με βούλεται πρίσαι, πρίσει με· τὸν Ἰσαίαν ἔχω ὑπογραμμόν. Εἰ με θέλει εἰς τὸ πέλαγος ἀκοντίσαι, τὸν Ἰωάνν ὑπομνήσκουμαι. Εἰ με θέλει εἰς κάμινον ἐμβαλεῖν, τοὺς τρεῖς παῖδας ἔχω (...). Εἰ με θέλει τοῖς θηρίοις παραδοῦναι, ἔχω τὸν Δανιήλ (...). Εἰ θέλει λιθάσαι με, τὸν Στέφανον ἔχω τὸν πρωτομάρτυρα. *Epistola* : «Si voluerit me secari, exemplar habeo Ysayam. Si me voluerit in pelago demergere, memor ero Ione. Si me voluerit in caminum ignis mitti, tres habeo pueros (...). Si me voluerit bestiis tradi, habeo Danielem (...). Si me voluerit lapidare, protomartyrem Stephanum habeo».

⁷¹ N, p. 410, l. 143-46 ; U, f. 168r : Ὅτε δὲ ἦλθομεν ἐν τῇ χώρᾳ τῶν Καππαδοκῶν, καὶ ἐν Ταυροκιλικίᾳ, χοροί, χοροὶ ἡμῖν ὑπὴντων πατέρων ἁγίων ἀνδρῶν, οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ πλήθος μοναζώντων (*sic pro* μοναζόντων) καὶ παρθένων, τὰς ἀθανάτους πηγὰς τῶν δακρῶν ἐκχέοντες.

BIBLIOGRAPHIE

- ALBERZONI 1999 M.P. ALBERZONI, *L'«approbatio» : curia romana, Ordine minoritico e Liber*, in BARONE – DALARUN 1999, 293-318.
- BARONE – DALARUN 1999 *Angèle de Foligno. Le dossier*, G. BARONE – J. DALARUN (éd.), Rome 1999 (Collection de l'École française de Rome, 255).
- BASSETTI 2009 M. BASSETTI, *I codici del Liber. Singoli casi e strategie di trasmissione*, in *Liber* 2009, 61-92.
- BROTTIER 1991 L. BROTTIER, *Et la fournaise devint source : L'épisode des trois jeunes gens dans la fournaise (Dan. 3) lu par Jean Chrysostome*, «Revue d'histoire et de philosophie religieuses», 71 (1991), 309-27.
- DALARUN 2009 J. DALARUN, *Les éditions du Liber d'Angèle de Foligno comme problème historiographique*, in *Liber* 2009, 1-60.
- DEVREESSE 1937 R. DEVREESSE, *Codices Vaticani Graeci. Codices 330-603*, Vaticano 1937.
- DEVREESSE 1965 R. DEVREESSE, *Le fonds grec de la bibliothèque vaticane des origines à Paul V*, Città del Vaticano 1965.
- GAIN 1999 B. GAIN, *Ange Clarenò († 1337) lecteur et traducteur de Basile de Césarée*, «Archivum Franciscanum Historicum», 92 (1999), 329-50.
- GIANNELLI 1950 C. GIANNELLI, *Codices Vaticani Graeci. Codices 1485-1683*, Vaticano 1950.
- GRAHAM 2013 E. GRAHAM, *Reconsidering reputation through patronage : Cardinal Napoleone Orsini & Angelo Clarenò at the Avignonesè papal court*, «Journal of Medieval History», 39 (2013), 357-75.
- GRIBOMONT 1953 J. GRIBOMONT, *Histoire du texte des Ascétiques de S. Basile*, Louvain 1953 (Bibliothèque du Museon, 32).
- GRIBOMONT 1960 J. GRIBOMONT, *La Scala paradisi, Jean de Raïtou et Ange Clarenò*, «Studia monastica», 2 (1960), 345-69.
- GUARNIERI 1999 R. GUARNIERI, *Santa Angela? Angela, Ubertino e lo spiritualismo francescano. Prime ipotesi sulla Peroratio*, in BARONE – DALARUN 1999, 203-65.
- LE HUËROU 2020 A. LE HUËROU, *Angelo Clarenò et quelques Pères grecs*, «Oliviana» [En ligne], 6 (2020).
- Liber* 2009 *Il Liber di Angela da Foligno e la mistica dei secoli XIII-XIV in rapporto alle nuove culture*. «Atti del XLV Convegno storico internazionale, Todi, 12-15 ottobre 2008, Spoleto, Fondazione Centro italiano di studi sull'alto Medioevo» (Atti dei Convegni del Centro italiano di studi sul basso Medioevo – Accademia Tudertina, Nuova serie, 22), Spoleto 2009.
- MALINGREY 1968 Jean Chrysostome, *Lettres à Olympias*, A.-M. MALINGREY (éd.), 1968 (SC, 13bis).
- MASI 2013 G. MASI, *Le traduzioni latine del Crisostomo nel secondo Quattrocento*, in *Significato e funzione della cattedrale, del giubileo e della ripresa della patristica dal Medioevo al Rinascimento*. «Atti del XXIII convegno internazionale (Chianciano Terme – Pienza 18-21 luglio 2011)», L. SECCHI TARUGI (éd.), Firenze 2013, 311-34.
- MAYER 2015 W. MAYER, *The ins and outs of the Chrysostom letter-collection: A new way of looking at a limited corpus*, in *Collecting Early Christian Letters : From the Apostles Paul to Late Antiquity*, P. ALLEN – B. NEIL (éd.), Cambridge 2015, 129-53.

- MAZZONI DAMI 1998 Giovanni Crisostomo, *Prima omelia sul matrimonio* : In illud : Propter fornicationes uxorem, D. MAZZONI DAMI (éd.), Firenze 1998 (Studi e testi, 14).
- NEBBIAI-DALLA GUARDA 2002 D. NEBBIAI-DALLA GUARDA, *Angèle et les spirituels. À propos des livres d'Arnaud de Villeneuve († 1311)*, «Revue d'histoire des textes», 32 (2002), 265-83.
- NIKOLOPOULOS 1973 P. NIKOLOPOULOS, *Αἱ εἰς τὸν Ἰωάννην τὸν Χρυσόστομον ἐσφαλμένως ἀποδιδόμεναι ἐπιστολαί*, Athènes 1973.
- OLIGER 1912 Angelus Clarenus, *Expositio Regulae Fratrum Minorum*, L. OLIGER (éd.), Ad Claras Aquas, typis Collegii S. Bonaventurae 1912.
- PARENTI 2002 S. PARENTI, *Manoscritti del monastero di Grottaferrata nel typikon dell'egumeno Biagio II: (Crypt. G. a. I, a. 1299/1300)*, «Byzantinische Zeitschrift», 95 (2002), 641-72.
- POTESTÀ 1990 G.L. POTESTÀ, *Angelo Clareno. Dai poveri eremiti ai fraticelli*, Roma 1990 (Istituto storico italiano per il Medio Evo, Nuovi studi storici, 8).
- POTESTÀ 2020 G.L. POTESTÀ, *Genesi e fortuna delle traduzioni di Angelo Clareno, in La réception des Pères grecs et orientaux en Italie au Moyen Âge (V^e-XV^e siècle)*, B. CABOURET – A. PETERS-CUSTOT – C. ROUXPETEL (dir.), Paris – Lyon 2020, 269-86.
- POTESTÀ 2021 G.L. POTESTÀ, *Dante in conclave. La lettera ai cardinali*, Milano 2021 (Cultura e storia, 39).
- TEREBESSY 1944 A.B. TEREBESSY, *Translatio Latina sancti Maximi confessoris (De caritate ad Elpidium l. I-IV) saeculo XII in Hungaria confecta*, Budapest 1944.
- THIER – CALUFETTI 1985 L. THIER – A. CALUFETTI, *Il libro della beata Angela da Foligno* (Edizione critica), Grottaferrata 1985 (Spicilegium Bonaventurianum, XXV).
- VERDEROSA 2009 F. VERDEROSA, *I lettori del Liber: esame del rapporto attraverso l'analisi delle Instructiones*, in *Liber* 2009, 111-33.
- VON AUW 1980 Angeli Clarenus *Epistole*, L. VON AUW (éd.), Roma 1980 (Fonti per la storia d'Italia, 103).